

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации

 (Л.Г. Кузьмина)

21.03.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.22 Теория и практика перевода

- 1. Код и наименование направления подготовки:** 58.01.01 Востоковедение и африканистика
- 2. Профиль подготовки:** Востоковедные исследования
- 3. Квалификация выпускника:** бакалавр
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** доц. Кузьмина Л.Г., преп. Кузьминова Е.А.
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол №7 от 21.03.2025 г.
- 8. Учебный год:** 2028-2029 **Семестр:** 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью обучения является овладение студентами теоретическими и прикладными аспектами переводоведения

Данные цели достигаются в процессе решения следующих задач:

- формирование представлений студентов о теоретических вопросах переводоведения;
- овладение знаниями о технологических аспектах процесса перевода, специфике видов перевода, об особенностях общественно-политического перевода как специфического вида перевода для данной категории обучающихся;
- развитие навыка работы с лексикографическими источниками, литературой, текстами на языке оригинала и перевода;
- формирование навыков организации труда переводчика письменных текстов: постановка переводческой задачи, правильное распределение времени, работа с литературой;
- развитие навыков саморедактирования в соответствии с доминантной функцией, стилем и нормой речи;
- применение на практике конкретных переводческих приёмов;

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: курс относится к дисциплинам обязательной части Блока 1

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-1	Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)	ОПК-1.1	Использует основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке региона специализации для решения задач профессиональной деятельности	Знать: основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке региона специализации Уметь: осуществлять двуязычную коммуникацию с использованием языка региона специализации Владеть: навыками решения задач профессиональной деятельности посредством двуязычной коммуникации с использованием языка региона специализации
		ОПК-1.3	Демонстрирует базовые навыки восприятия и обработки информации на языке региона специализации	Знать: специфику общественно-политических текстов на языке региона специализации Уметь: анализировать тексты на языке региона специализации (осуществлять предпереводческий анализ текста, а также послепереводческое редактирование текста перевода) Владеть: способностью осуществлять письменный перевод текстов общественно-политической сферы

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. – 2/72

Форма промежуточной аттестации - зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость
--------------------	--------------

	Всего	7 семестр	
Аудиторные занятия			
в том числе:	лекции	14	14
	практические	28	28
	лабораторные		
Самостоятельная работа		30	30
Форма промежуточной аттестации - зачет			
Итого:		72	72

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
1. Лекции			
1.1	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	Содержание понятия "перевод". Перевод как процесс и как продукт переводческой деятельности. Перевод как центральное звено двуязычной опосредствованной коммуникации. Лингвистическое переводоведение и его предмет. Цель и задачи переводоведения.	https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=24761
1.2	История перевода	Перевод в Древнем мире. Перевод в эпоху Средневековья, Раннего и Позднего Возрождения. Перевод в наше время. Перевод в России.	https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=24761
1.3	Основные концепции лингвистической теории перевода	Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода.	https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=24761
1.4	Типология видов перевода. Психолингвистическая классификация видов перевода: устный и письменный. Другие классификации видов перевода	Устный перевод с листа и сфера его применения в современной переводческой практике. Основные особенности устного перевода с листа в отличие от письменного перевода и последовательного перевода со слуха. Сокращенный перевод: выборочный и функциональный. Полный перевод: буквальный, адекватный, семантический, коммуникативный.	https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=24761
1.5	Переводческий процесс	Способы перевода. Правила перевода. Технология перевода. Единица перевода. Этапы перевода. Деятельность переводчика на каждом этапе.	https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=24761
1.6	Переводческие соответствия	Нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста. Лексические, фразеологические, грамматические соответствия. Контекст (узкий и широкий), внеязыковая ситуация; их роль в уточнении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе	https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=24761
1.7	Переводческие трансформации. Трудности перевода	Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция,	https://edu.vsu.ru/enrol/

		смысловое развитие и целостное переосмысление.	index.php?id=24761
2. Практические занятия			
2.1	Способы передачи иноязычных реалий «Ложные друзья переводчика»	Тренировочные упражнения	https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=24761
2.2	Лексические приемы перевода	Тренировочные упражнения	https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=24761
2.3	Перевод фразеологических единиц	Тренировочные упражнения	https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=24761
2.4	Экспрессивно-стилистические аспекты перевода	Тренировочные упражнения	https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=24761
2.5	Грамматические трансформации при переводе	Тренировочные упражнения	https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=24761
2.6	Прагматика перевода. Переводческая норма	Тренировочные упражнения	https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=24761
2.7	Оценка качества перевода	Тренировочные упражнения	https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=24761

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лаб	Самостоятельная работа	Всего
1	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	2	-	-	2	4
2	История перевода	2	-	-	2	4
3	Основные концепции лингвистической теории перевода	2	-	-	2	4
4	Типология видов перевода. Психолингвистическая классификация видов перевода: устный и письменный. Другие классификации видов	2	-	-	2	4

	перевода					
5	Переводческий процесс	2	-	-	2	4
6	Переводческие соответствия	2	-	-	2	4
7	Переводческие трансформации. Трудности перевода	2	-	-	2	4
8	Способы передачи иноязычных реалий «Ложные друзья переводчика»	-	4	-	2	6
9	Лексические приемы перевода	-	4	-	4	8
10	Перевод фразеологических единиц	-	4	-	2	6
11	Экспрессивно-стилистические аспекты перевода	-	4	-	2	6
12	Грамматические трансформации при переводе	-	4	-	2	6
13	Прагматика перевода. Переводческая норма	-	4	-	2	6
14	Оценка качества перевода	-	4	-	2	6
	Всего:	14	28	-	30	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена учебная нагрузка, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу). Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание. Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания обучающийся обязан отчитаться о выполнении самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие: [16+] / М. Ю. Илюшкина; науч. ред. М. О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153
2	Зиятдинова Ю. Н. Теория перевода: Курс лекций: учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. – Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с.: ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Абрамов В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/182392 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
4	Лань: Электронно-библиотечная система. – URL: https://e.lanbook.com
5	Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн: https://biblioclub.ru/
6	Кузьмина Л.Г. Теория и практика перевода: ЭУМК – URL: https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=24761

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Теория перевода [Электронный ресурс] : хрестоматия [для студентов 3 курса, обуч. по направлению 031900 "Международные отношения"] / Воронеж. гос. ун-т, Фак. междунар. отношений ; [сост. Л.Г. Кузьмина] .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2011 .— Загл. с титул. экрана .— Режим доступа: для зарегистрированных читателей ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader 4.0 .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m11-157.pdf >.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии, разработан ЭУМК «Теория и практика перевода» <https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=24761>

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Учебная аудитория: специализированная мебель, ноутбук, проектор, Linux — Ubuntu, LibreOffice, Xnconvert, Google Chrom, Google drive

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	ОПК-1 Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)	ОПК-1.1 Использует основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке региона специализации для решения задач профессиональной деятельности	Тест
2.	История перевода			
3.	Основные концепции лингвистической теории перевода			
4.	Типология видов перевода. Психолингвистическая классификация видов перевода: устный и письменный. Другие			

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства			
	классификации видов перевода		ОПК-1.3 Демонстрирует базовые навыки восприятия и обработки информации на языке региона специализации				
5.	Переводческий процесс						
6.	Переводческие соответствия						
7.	Переводческие трансформации. Трудности перевода						
8.	Способы передачи иноязычных реалий «Ложные друзья переводчика»						
9.	Лексические приемы перевода						
10.	Перевод фразеологических единиц						
11.	Экспрессивно-стилистические аспекты перевода						
12.	Грамматические трансформации при переводе						
13.	Прагматика перевода. Переводческая норма						
14.	Оценка качества перевода						
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет					Тест		

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующего оценочного средства: тест.

ТЕСТ

ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» (текущая аттестация)

Вариант 1

1. Что изображено на картинке?

Каким образом это связано с наукой о переводе?



2. О значении перевода в древние времена свидетельствует древнеегипетский барельеф III тыс. до н.э., на котором имеется первое древнейшее изображение переводчика. Он изображен вдвое _____ фигур сановников.

3. Перевод в эпоху Средневековья начался с перевода:

- а) в III в. до н.э. *Септуагинты* – 5 книг Ветхого Завета
- б) перевода рыцарских романов
- в) государственных документов

4. Светские нехудожественные тексты по кораблестроению, фортификации, математике, астрономии в России начал переводить

- а) Максим Грек
- б) М.В. Ломоносов
- в) Петр Первый

5. Наука, занимающаяся изучением перевода, называется:

- а) транслатология
- б) переводоведение
- в) теория перевода

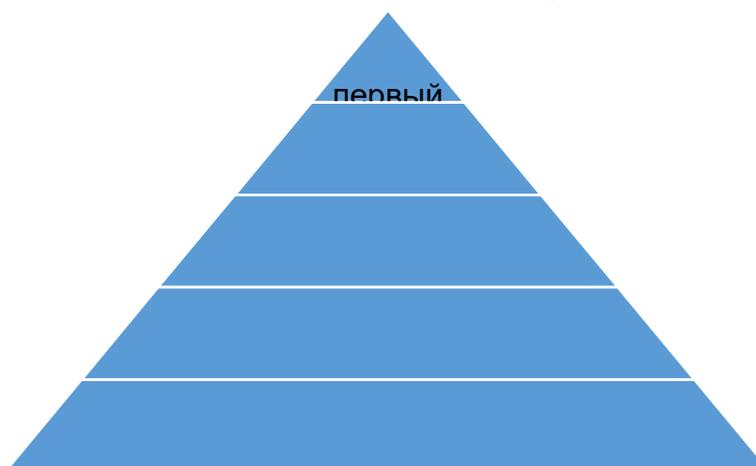
6. Дайте определение понятия «перевод» как процесса.

7. О чем писал В.Н. Комиссаров: «...степень реальной смысловой близости между оригиналом и переводом является величиной переменной и варьироваться по степени близости перевода к оригиналу»?

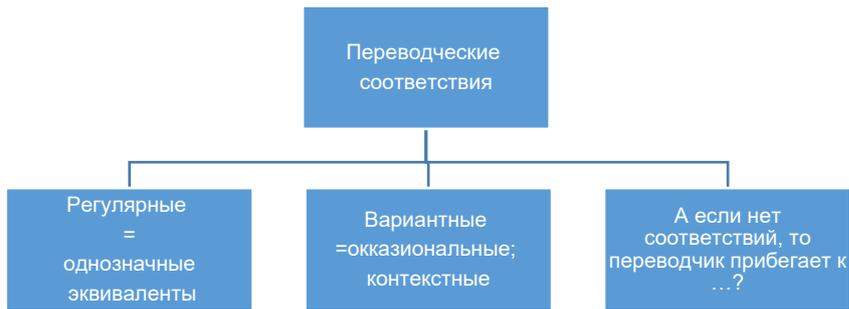
может

8. Разместите уровни эквивалентности в нужной последовательности (в направлении к соблюдению максимальной эквивалентности)

9. Какая разновидность письменного перевода пропущена?



10. Какие переводческие действия совершает переводчик в данном случае?



Описание технологии проведения

Обучающимся предлагается выполнить тест в ограниченное время. Отведенное время для выполнения – 30 минут.

Схема оценивания результатов

Оценивание результатов выполнения теста осуществляется по 100-балльной шкале:

60-100 баллов – «зачтено»

Менее 60 баллов – «не зачтено».

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Промежуточная аттестация предполагает выполнение письменного теста по основному блоку вопросов курса, позволяющие оценить уровень полученных знаний, умений и навыков.

Оценивание результатов выполнения теста осуществляется по 100-балльной шкале:

60-100 баллов – «зачтено»

Менее 60 баллов – «не зачтено».

ИТОГОВЫЙ ТЕСТ

по дисциплине «Теория и практика перевода»

ВАРИАНТ 2

1. Вначале существовал:

а) только устный перевод, без письменной фиксации

б) устный перевод с письменной фиксацией

в) письменный перевод

2. Письменное изложение устного текста – пересказы древнегреческих мифов – впервые появилось в

- а) Др. Риме
- б) Вавилоне
- в) Др. Греции

3. Перевод в эпоху раннего Средневековья осуществлялся в:

- а) университетах
- б) монастырях
- в) специальных школах перевода

4. С чьим именем связано создание в 1735 году при Академии «Российского Собрания» - первой профессиональной организации переводчиков в России:

- а) Петр 1
- б) М.В. Ломоносов
- в) Максим Грек

5. Кто из перечисленных ниже русских советских писателей НЕ являлся переводчиком:

- а) Борис Пастернак
- б) Корней Иванович Чуковский
- в) Самуил Яковлевич Маршак
- г) Максим Горький

6. Современный этап развития в науке о переводе характеризуется как «переводческий взрыв». Назовите, какие события в 20 веке способствовали этому?

7. О чем говорил на Нюрнбергском процессе (20 октября - 1 ноября 1945 года) Герман Геринг: «Система, конечно, чрезвычайно эффективна, но она сокращает мне жизнь»?

8. Дайте определение понятия «перевод» как продукта.

9. Каковы задачи теории перевода?

10. Отношения между содержанием оригинала и перевода (вследствие отсутствия их тождества) обозначаются термином:

- а) эквивалентность
- б) адекватность
- в) переводимость

11. Расположите уровни эквивалентности в нужной последовательности.

- а) уровень ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень структурной организации высказывания
- г) уровень семантики словесных знаков
- д) уровень способа описания ситуации

12. A rolling stone gathers no moss переводится как: «Кому на свете не сидится, тот добра не наживет / По свету бродить – добра не нажить / По свету шататься, бедняком остаться». На каком уровне осуществлен перевод?

13. Какой вид перевода пропущен в классификации по автору перевода:

- традиционный перевод
- авторский перевод
- ?
- смешанный перевод (письменный, устный).

14. Какая разновидность устного перевода пропущена?

- зрительно-устный («перевод с листа»)
- ? (абзацно-фразовый; с записями)
- синхронный

15. Назовите основные жанрово-стилистические черты общественно-политического текста.

16. Интернациональные слова часто являются «ложными друзьями переводчика». Как следует перевести следующие слова:

aspirant, direction, obligation, sympathetic

17. Какой способ перевода неологизмов не назван:

- а) толкование
- б) транслитерация
- в) калькирование
- г) ?

18. Назовите этапы переводческого процесса.

19. «Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется ...» (В.Н. Комиссаров)

20. Какая группа соответствий пропущена в следующей классификации:

- А) ?
- Б) фразеологические
- В) грамматические

21. Регулярные соответствия – это ...

22. Соответствия, которые переводчик находит сам, не пользуясь готовым арсеналом средств, - это ...

23. Какой класс трансформаций составляют антонимический перевод, компенсация и описательный перевод?

24. Создание текста перевода, отталкиваясь от представления о потенциальном рецепторе – это ...

25. Степень соответствия переводческой норме и характер отклонений от нее – это ...

20.3 Тестовые задания для текущего контроля

Задания

Критерии оценивания

Множественный выбор (средний уровень сложности)

1. В переводоведении язык текста подлинника носит название:
А) переводящий язык (ПЯ)
Б) инвариант перевода
В) исходный язык (ИЯ)
2. Язык текста перевода принято называть:
А) инвариант перевода
Б) переводящий язык (ПЯ)
В) исходный язык (ИЯ)
3. Формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка это:
А) транслитерация
Б) конкретизация
В) переводческая транскрипция
4. Формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка это:
А) калькирование
Б) транслитерация
В) переводческая транскрипция
5. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии это:
А) конкретизация
Б) калькирование
В) эквивалентность
6. Слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники это:
А) неологизм
Б) термин
В) инвариант перевода
7. Изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника это:
А) генерализация
Б) конкретизация
В) перестановка
8. Замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением это:
А) конкретизация
Б) перестановка
В) генерализация
9. Замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением это:
А) генерализация
Б) конкретизация
В) метонимия
10. Комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную (или наоборот) это:
А) конкретизация
Б) антонимический перевод
В) перестановка
11. Слова, сходно звучащие в разных языках, но не совпадающие по значению это:
А) инварианты перевода
Б) переводческая транскрипция
В) ложные друзья переводчика
12. Межъязыковые преобразования, производимые переводчиком, это:
А) калькирование

1. 1 балл – указан верный ответ;
2. 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Б) переводческие трансформации

В) переводческая транскрипция

13. Понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа, это:
А) термины
Б) ложные друзья переводчика
В) реалии
14. Стилистический прием, использующийся в переводе и состоящий в том, что вместо названия одного предмета, дается название другого, находящегося с первым в отношении ассоциации по смежности, это:
А) генерализация
Б) метонимия
В) конкретизация
15. Игра слов
А) всегда передается в переводе
Б) никогда не передается в переводе
В) может быть передана в переводе
16. Прагматическая адаптация текста имеет целью:
А) максимально передать содержание оригинала
Б) приблизить текст к восприятию получателя текста перевода
В) обеспечить использование переводческих приемов
17. Адекватность перевода предполагает
А) воспроизведение коммуникативной интенции отправителя текста
Б) точную передачу содержания оригинала
В) обязательное воспроизведение стилистических особенностей текста
18. Эквивалентность - это:
А) сохранение сообщения в тексте перевода
Б) воспроизведение коммуникативной интенции отправителя текста
В) максимально возможная близость оригинала и перевода
19. Единицей перевода является:
А) текст
Б) предложение
В) единица любого уровня языка
20. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:
А) буквальный и свободный
Б) последовательный и синхронный
В) письменный и устный
21. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:
А) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
Б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
В) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)»
22. Можно ли при переводе обойтись без деформации исходного текста?
А) да
Б) нет
В) иногда
23. При каком из следующих видов перевода необходимость в прагматической перестройке минимальна?
А) художественный
Б) публицистический
В) научно-технический
24. Какой способ перевода не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала?

- А) выборочный перевод
 Б) буквальный перевод
В) коммуникативный перевод
25. Какие произведения (тексты) переводились прежде всего на первом этапе переводческой деятельности?
 А) географические
 Б) научные
В) религиозные (Библия)
26. Инвариантом перевода является:
А) смысл
 Б) функция
 В) стиль
27. Совокупность требований, которым должен отвечать перевод
 А) лингвистическая норма
Б) норма перевода
 В) прагматика перевода
28. Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, это:
А) модуляция
 Б) описательный перевод
 В) прагматическая адаптация
29. Выберите из списка варианты, имеющие отношение и к устному, и к письменному переводу:
 А) умение быстро переключаться с одного языка на другой
 Б) сохранение исходного форматирования текста
В) соблюдение этических норм
30. Прагматический аспект перевода предполагает установку на:
А) получателя перевода
 Б) автора перевода
 В) обоих

Короткий ответ (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа) (повышенный уровень сложности)

31. Вставьте одно слово в определение (в ед. ч., им. падеже):
 Перевод с одного языка на другой и обратно называется _____ перевод
 Ответ: **двусторонний**
32. Вставьте одно слово в определение (в ед. ч., им. падеже):
 Способ перевода, который предполагает пословное воспроизведение исходного текста, часто с сохранением последовательности элементов (например, с целью изучения структуры языка), называется _____ перевод.
 Ответ: **буквальный**
33. Вставьте одно слово в определение (в ед. ч., им. падеже):
 Отрезок речи, который является законченным фрагментом смысла для перевода, называется _____ перевода.
 Ответ: **единица**
34. Вставьте одно слово в определение (в ед. ч., им. падеже):
 Устойчивое словосочетание, являющееся источником переводческих трудностей, смысл которого не определяется через значения отдельно взятых слов в его составе, называется _____.
 Ответ: **фразеологизм**
35. Вставьте одно слово в определение (в ед. ч., им. падеже):
 Новое слово, появившееся в языке сравнительно недавно и недоступное в словарях, выступающее как потенциальный источник переводческих трудностей, называется _____.
 Ответ: **неологизм**
36. Вставьте одно слово в определение (в ед. ч., им. падеже):
 Безэквивалентная лексическая единица, элемент «чужой культуры», называется языковая _____.
 Ответ: **реалия**
37. Переведите на русский язык выделенный фрагмент, используя ситуативное клише:

1. 2 балла – указан верный ответ;
 2. 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично

Happy birthday to you!

Ответ: С днем рождения!

38. Переведите на русский язык выделенный фрагмент, используя ситуативное клише:

Nice to meet you

39. Переведите на русский язык выделенный фрагмент, используя ситуативное клише:

Mind the step

Ответ: Осторожно, ступенька

Осторожно, ступенька!

40. Переведите на русский язык выделенный фрагмент, используя ситуативное клише:

Welcome!

Ответ: Добро пожаловать!

Практическое задание (повышенный уровень сложности)

41. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:
Diplomats and officials were due to agree upon a **joint declaration**.
Ответ: Совместная декларация
42. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:
The United States and North Korea ended **high-level talks** in Geneva without an agreement.
Ответ: Переговоры на высшем уровне
43. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:
Delegates from the four countries said Saturday that two working groups will be formed to discuss ways to reduce tensions between the neighbors and to establish mechanisms for **maintaining peace**.
Ответ: Поддержание мира
44. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:
Leaders of both countries said they were eager to **resolve an ethnic conflict**.
Ответ: Разрешить межэтнический конфликт
45. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:
The central idea, which emerged from these talks, was that any security arrangement on the Golan should be "mutual": that is, that both sides would have to **make concessions**.
Ответ: Пойти на уступки

46. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:
A 1961 **treaty of friendship and mutual assistance** between the two nations expires Tuesday
Ответ: Договор о дружбе и взаимопомощи

47. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:
Prime Minister of Portugal offered President of Indonesia **to restore diplomatic relations**.
Ответ: Восстановить дипломатические отношения

48. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:
The fact remains that **lifting the embargo** will allow the Argentine navy to re-establish traditional pre-war links with its British counterpart.
Ответ: Отменить эмбарго / снять эмбарго

49. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:
Weeks of unrest that erupted into violence led the government **to impose a state of emergency** on Sunday.
Ответ: Ввести чрезвычайное положение

Эссе (высокий уровень сложности)

50. Почему неологизмы являются источником переводческих трудностей? Какие приемы используют для их перевода? Каковы основные условия достижения адекватности в переводе неологизмов?
Ответ: Термином «неологизм» обозначают новообразования, используемые большинством говорящих на данном языке людей, но появившихся в языке сравнительно недавно в конкретный период времени.
Неологизмы являются источником переводческих трудностей, так как они зачастую не доступны в словарях, в том числе

- 5 баллов – получен верный ответ; перевод полный и точный;
- 3 балла – получен верный ответ, но перевод неполный и/или неточный;
- 0 баллов – получен неверный ответ; ответ содержит грубые ошибки в переводе

Вариант критериев и шкалы оценивания
• 10 баллов – содержание ответа раскрыто полностью: дано определение неологизма, аргументированно объяснено, почему неологизмы являются

специальных. Кроме того, носители языка перевода могут быть не знакомы с новыми реалиями.

Основные приемы их перевода: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод.

Основные условия для достижения адекватности в переводе неологизмов включают:

1. Знание особенностей взаимодействия неологизма с контекстом.

2. Знание основных способов перевода неологизмов, а также достаточное знакомство с русской терминологией определенной области, позволяющее найти наиболее подходящий вариант.

Умение правильно выбрать и использовать наиболее подходящий способ создания нового соответствия для перевода неологизма, не имеющего русского эквивалента или отражающего специфическое явление, отсутствующее в нашей действительности.

источником трудностей в переводе; названы все приемы перевода неологизмов; охарактеризованы условия их адекватного перевода

• 8 баллов – содержание ответа раскрыто практически полностью: дано определение неологизма, достаточно подробно объяснено, почему неологизмы являются источником трудностей в переводе; названо большинство приемов перевода неологизмов; охарактеризовано большинство условий их адекватного перевода

• 5 баллов – содержание ответа раскрыто частично: определение неологизма дано неполно; представлено частичное объяснение, почему неологизмы являются источником трудностей в переводе; названы некоторые приемы перевода неологизмов и охарактеризованы некоторые условия их адекватного перевода

• 2 балла – содержание ответа раскрыто фрагментарно: определение неологизма либо не дано, либо дано неверное; объяснение, почему неологизмы являются источником трудностей в переводе, не предоставлено; названы лишь отдельные приемы перевода и условия адекватного их перевода

• 0 баллов – содержание ответа не раскрыто: определение неологизма не дано; не объяснено, почему неологизмы являются источником трудностей в переводе; не названы приемы перевода неологизмов и/или не охарактеризованы условия их адекватного перевода

Задания раздела 20.3 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ для проверки остаточных ЗУН по дисциплине, а также для проверки сформированности компетенций.